

## **Recursos lingüísticos empleados en una traducción del siglo XV**

*M<sup>a</sup> del Carmen Gordillo Vázquez*

Los últimos decenios del s. XIV y primeros del XV muestran claros síntomas de la presencia de nuevas directrices culturales que van a provocar la admiración y el interés por todo lo que representa el mundo greco-latino, que se convierte así en un modelo ideal al que hay que imitar; hecho que determinó una de las transformaciones más decisivas en el curso de la historia de España en su ámbito cultural.

En este proceso desempeña un papel crucial la labor realizada por D. Enrique de Villena, o de Aragón (1384-1434), autor, que tanto en su producción en prosa como en verso, trató de transplantar a nuestra lengua, los nuevos conceptos que descubrió en ese mundo clásico. Ello provocó al tratar de convertirla en vehículo de expresión digno de verter a ella los textos latinos, el desarrollo de una fecunda tarea de enriquecimiento de la lengua romance *por no fallar equivalentes vocablos en la romancial texedura en el rudo y desierto romance, para exprimir los angelicos cocebimientos virgilianos* (1).

Para elaborar el presente trabajo, sometemos a análisis la traducción realizada por Villena de *La Eneida* de Virgilio. Nos centramos en el Libro I de la traducción para la determinación de los diversos procedimientos lingüísticos utilizados por el autor al llevar a cabo la traducción y adaptación de los términos latinos.

De los diversos manuscritos en los que se conserva el texto de la citada traducción, realizada por Enrique de Villena (2), hemos

utilizado como texto base el mss. 17.975 de la Biblioteca Nacional de Madrid; para suplir la falta de dos folios que presenta el texto de la Biblioteca Nacional lo hemos cotejado con el mss. 64-7-102 de la Biblioteca Colombina de Sevilla (3).

La traducción del texto latino virgiliano motivó la introducción de un gran número de vocablos, la mayoría cultismos, en el caudal léxico de nuestra lengua, al tomar a la latina como modelo lingüístico a imitar. Prescindimos del análisis de este corpus culto, para limitarnos al estudio de aquellas soluciones en las que Villena sigue un proceso negativo, es decir, evita la creación de un término culto mediante una adaptación lingüística a través de procedimientos morfológicos y sintácticos.

El proceso al que nos referimos consiste en la introducción de un término mediante una explicación definitoria o aclaratoria. En el primer caso, el traductor ha evitado la creación de un nuevo término de forma que la perífrasis sea el medio imprescindible para el conocimiento del vocablo latino. En el caso de ser una explicación aclaratoria, el autor nos presenta unas veces el nuevo término acompañado de una glosa que aclara su significación, o bien nos da dos o más términos sinónimos (el término culto introducido asociado a su equivalente romance). Mediante esta precisión semántica de los términos se nos proporciona una mayor claridad comprensiva (4).

El estudio de la traducción de Villena muestra la variedad en los procedimientos de introducción de estas explicaciones y términos por parte de este autor:

A) *Evita la creación de un término nuevo para traducir la palabra latina, mediante el empleo de una perífrasis* (5). Los procedimientos son los siguientes:

1) *Perífrasis explicativa*

IGNOBILE: v. 149 - *comun e menuda*, fol. 27v.

COMAE VERTICE: v. 403 - *los cabellos suyos tendidos en el ayre*, fol. 39r.

HALANT: v. 417 - *olor muy suave ryndiendo*, fol. 39v.

PENITUS: v. 536 - *nos fizieron grand embargo*, fol. 46v.

DISCRIMINE: v. 574 - *diferençia en bien tractar*, fol. 48r.

INRIGAT: v. 692 - *puso sueño [...] e ynfundio talante de dormir*, fol. 50r.  
INSIDAT: v. 719 - *le buscava por lo enredar*, fol. 52r.  
PAULATIM: v. 720 - *poco ha poco*, fol. 52r.  
SOLIS LABORES: v. 742 - *aquel movimiento del solar curso aña*, fol. 53v.  
CITHARA AURATA: v. 740 - *la viueta dorada de fermosas lavores*, fol. 53v.

2) *Explicación del término en forma negativa*. Para evitar la introducción de un nuevo vocablo culto, Villena recurre al empleo de litotes.

IMPIUS: v. 294 - *non piadoso*, fol. 34r.  
IGNARI: v. 332 - *non sabemos [...] ne conosçemos*, fol. 36r.  
IGNOTUS: v. 384 - *non conosçido*, fol. 38v.  
CAECA: v. 536 - *non libidas*, fol. 46v.  
INSCIA: v. 718 - *non sabidora*, fol. 52r.

3) *Traducción de formas verbales*. Es muy frecuente la aparición de la forma verbal traducida acompañada de un especificador del sentido.

CANO: v. 1 - *en versos cuento*, fol. 20v.  
CONDERET: v. 5 - *se disponia la hedificaçion*, fol. 20v.  
EXPLORARE: v. 77 - *contarme por menudo*, fol. 24v.  
RUUNT: v. 83 - *dexando se yr*, fol. 24v.  
PLACAT: v. 142 - *allanar fizo*, fol. 27v.  
DICET: v. 277 - *porna nombre*, fol. 33v.  
ERRAMUS: v. 333 - *veniamos des errados*, fol. 36r.  
LOCANT: v. 428 - *echavan çimientos*, fol. 40v.  
INSCRIBITUR: v. 478 - *señalava raya*, fol. 43r.  
SPECULANTUR: v. 516 - *miravan [...] parando mientes*, fol. 45v.

IUVABO: v. 571 - *yo vos dare liçençia*, fol. 47v.

LIBAVIT: v. 736 - *bevio a desuso*, fol. 53v.

4) *Traducción de sustantivos*. Villena emplea diversos procedimientos para llevar a cabo la adaptación del término a nuestra lengua en su intento de conseguir una mayor claridad en la traducción del texto latino. Para ello recurre:

a.- A un sustantivo más un adjetivo:

FATO: v. 2 - *fatal ynfluencia*, fol. 20v.

PENATIS: v. 68 / v. 378 - *dioses secretos*, fol. 24r. / fol. 38r.

NYMPHAE: v. 71 - *donzellas muy lindas*, fol. 24r.

RUDENTUM: v. 87 - *gruesas cuerdas*, fol. 24v.

CUMULO: v. 105 - *cresçentada fortuna*, fol. 25v.

STAGNA: v. 126 - *las embalsamadas aguas*, fol. 27r.

SILVIS: v. 164 - *grandes arboles*, fol. 28v.

VIRGINIS: v.315 - *la virgen donzella*, fol. 35v.

MOENIA: v.366 - *bastegidos muros*, fol. 37v.

PATRIA: v. 540 - *vuestra tierra*, fol. 46v.

NEFANDI; v. 543 - *lo mal fecho*, fol. 46v.

FAMULAE: v. 703 - *donzellas servidrizes*, fol. 50v.

PESTI: v. 712 - *fuerte caso*, fol. 51v.

b.- A un sustantivo acompañado de un participio de presente:

EQUOS: v. 156 - *los caballos tirantes*, fol. 28r.

EQUOS: v. 316 - *los cavallos corrientes*, fol. 35v.

c.- A un sustantivo seguido de un morfema autónomo (generalmente *de*) y de un sustantivo:

CUSPIDE: v. 81 - *con lo agudo del asta*, fol. 24v.

SCOPULUM: v. 180 - *en lo alto de la montaña*, fol. 29v.

SEDES: v. 247 - *logar de reposo*, fol. 32r.

FUROR: v. 294 - *talante de peleas*, fol. 34r.

SILVA: v. 314 - *la espesura de los arboles*, fol. 35v.

PHARETRA: v. 323 / v. 500 - *aljaba de saethas*, fol. 36r. / fol. 44v.

LYNCIS: v. 323 - *piel de çerval lobo*, fol. 36r.

GLAEBAE: v. 331 - *en los frutos de la tierra*, fol. 46r.

CASTRA; v. 472 - *el Real de su gente*, fol. 42v.

HECTORA: v. 483 - *el cuerpo de ecthor*, fol. 43r.

CONCURSU: v. 509 - *concurso de gente*, fol. 45r.

5) *Traducción de adjetivos*. Mediante una explicación:

VASTO: v. 52 - *muy grande*, fol.23r.

FEROCIS: v. 263 - *fuertes de coraçon*, fol. 33r.

FREQUENTES: v. 707 - *muchedumbre numerosa*, fol. 51v.

ERRANTEM: v. 742 - *curso erratico*, fol. 53v.

B) *Traducción del término y explicación*. Es un recurso muy utilizado en las obras de Alfonso X el Sabio; sin embargo es el sistema de traducción que presenta menor ocurrencia en el texto sometido a examen. Consiste en la traducción del término latino, acompañado de una explicación aclaratoria:

TRITON: v. 144 - *Triton, el tañedor de su bozina*, fol. 27v.

OCEANO: v. 287 - *en el mar oçeano, por todo el çircuito de la tierra*, fol. 34r.

PORTAE BELL: v. *las puertas de Januo, aquellas que son dichas puertas de las batallas*, fol. 34r.

HARPALYCE: v. 317 - *arfalicamente, (segun van los arfalos en la caça)*, fol. 35v (6).

NIMPHARUM: v. 329 - *las ninfas que son deesas de las aguas*, fol. 36r.

CALENT: v. 417 - *calientes por continuación de sacrificios, fol. 39v.*

C) *Traducción binaria*, aunque encontramos también en el texto algunos ejemplos de tipo terciario. La amplificación por parejas, tan frecuente en la prosa clásica latina, que no precisan ser sinónimos rigurosos, es un recurso del que Villena se vale reiteradamente, siendo numerosos los pasajes que lo documentan. Es un tipo de perífrasis que encontramos asimismo en otro autor de fuerte intencionalidad cultista y gran admirador de don Enrique de Villena, Juan de Mena (7), aunque en el autor cordobés su empleo viene motivado por una finalidad de tipo estético. Villena hace uso de este tipo de amplificación para poder concretar el significado del primer término, ya existente en la lengua o introducido por él.

a.- Aparecen yuxtapuestos los sinónimos por los que traduce el vocablo latino:

NUMINE: v. 8 - *divinidad [...] deidad, fol. 21r.*

LAESO: v. 8 - *fue ofendida [...] se tovo por ofendida, fol. 21r.*

DOMINABITUR: v. 285 - *subjagara [...] seran en sus manos, fol. 33v.*

ERRANTEM: : v. 756 - *errabundo [...] desrrado [...] syn reposo, fol. 54v.*

b.- El procedimiento que Villena itera a lo largo de toda la obra es el de coordinación entre los términos empleados para traducir el vocablo latino. El elemento de unión en unos casos es un morfema autónomo (*e, o, ho*) y en otros, uno o más elementos que son los que le infieren el carácter de explicación (*siquier / siquiere, es a saber*):

ORIS: v. 1 - *puertos siquiere riberas ho fines, fol. 20v.*

CURRUS: v. 17 - *sus quadrigas ho carreta, fol. 21v.*

VERTERET: v. 20 - *trastornaría ho derribaría, fol. 21v.*

HONORES: v. 28 - *las onras siquiere deyficación, fol. 22r.*

- ERRABANT: v. 32 - *andavan errabundos siquiere no sabien donde*, fol. 22r.
- EXPSPIRANTEM: v. 44 - *espirante es a saber moriendo*, fol. 23r.
- INDIGNANTES: v. 55 - *indignandose siquiere ensanandose*, fol. 23v.
- FREMUNT: v. 56 - *fremen siquiere resuena entre sy*, fol.23v.
- CLAMOR: v. 87 - *la boz ho el clamor*, fol. 24v.
- INTONUERE: v. 90 - *tonaron siquiere truenos sonaron*, fol. 25r.
- FLUCTIBUS: v. 129 - *fluctuaciones siquiere ondamientos*, fol. 27r.
- OPRESOS: v. 129 - *obpresos ho mal traydos*, fol. 27r.
- IACTET: v. 140 - *jacte o alabe*, fol. 27v.
- IGNOBILE: v. 149 - *comun e menuda*, fol. 27v.
- NYMPHARUM: v. 168 - *ninfas siquiere deesas de las aguas*, fol. 28v.
- REPONIS: v. 253 - *reponer e tornar*, fol. 32v.
- TOGATAM: v. 282 - *togada es a saber vestidos de togas siquiere honestamente e dignas de reverençia*, fol. 33v.
- DUX: v. 364 - *duque ho guyador de las compañas*, fol. 37v.
- SCAENIS: v. 429 - *sçenas siquiere representaciones*, fol. 40v.
- GENTEM: v. 445 - *mantenimiento e vituallas*, fol. 4lv.
- STUPET: v. 495 - *admirado siquier lleno de maravillas*, fol. 44v.
- UBERE: v. 531 - *fertil ho abundosa*, fol.46r.
- PROCACIBUS: v. 536 - *procazes siquiere del todo enojosos*, fol. 46v.
- NOVITAS: v. 563 - *novedat e principio*, fol. 47v.
- DULCI: v. 694 - *dulçe siquiere deleitable*, fol. 50r.

Dado que el volumen del material recogido sobrepasa los límites que condicionan el presente trabajo, nos hemos ceñido a reseñar en él algunos de los ejemplos representativos de los diversos recursos lingüísticos empleados por Enrique de Villena.

El estudio realizado permite constatar documentalmente, una vez más, la situación de inestabilidad (8) en que se encontraba

el romance castellano en la primera mitad del s. XV y los intentos, en este caso concreto los de Villena, por suplir las deficiencias expresivas de su lengua para trasvasar a ella todos los contenidos que la eclosión humanística que se produce en esta época, le ofrece.

La ardua y fecunda tarea realizada en el plano lingüístico por autores como Enrique de Villena, propició que nuestra lengua adquiriera su madurez al final de esta centuria.

#### Notas:

- (1) Madrid, *Biblioteca Nacional*, mss. 1874, fol. 16r.
- (2) Sevilla, *Biblioteca Colombina*, mss. 64-7-102. París, *Bibliothèque Nationale*, mss. 207 del fondo español. Santander, *Biblioteca Menéndez Pelayo*, mss. 64. Madrid, *Biblioteca Nacional*, mss.17.975; mss. 10.111; mss. 1874/75; mss. 13.029.
- (3) Al desconocer el original virgiliano que Villena pudo utilizar, establecemos la relación entre el texto latino y el romance sobre: Virgili Maronis, P., *Aeneidos, Liber I. (Opera)*. Ed. de Federico Arturo Hirtzel. Bibliotheca Oxiniensis, Oxford, 1963.
- (4) Este tipo de traducción por medio de una explicación ha sido señalado por M. Alvar y S. Mariner en "Latinismos", *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, T. II, Madrid, 1959, págs. 167-207. Especialmente al hablar de Alfonso X.
- (5) Si comparamos estas perífrasis con las utilizadas, por ejemplo, por Góngora, observamos que la principal diferencia estriba en que las gongorinas son puramente estéticas, singulariza el objeto, cuyo nombre conocido de todos, omite, sustituyéndolo por sus aspectos más evocativos, y conectándolas con el mundo mitológico griego o latino. En Villena, el empleo de estas perífrasis vienen motivadas por necesidades expresivas.
- (6) La explicación del término, que damos entre paréntesis, la leemos en la Glosa c 35v. Se trata de una confusión de Villena quizás debida a la apariencia adverbial del vocablo. Harpalyce es el nombre de la reina de las amazonas.

- (7) Es el único autor de sus contemporáneos que cita y elogia en *El Laberinto de Fortuna*, al hablar de los que se encuentran en el cerco de los presente (estrofas 125 a 128).
- (8) La inestabilidad es una constante que domina todos los órdenes de la vida (cultural, político, religioso,...) en este siglo.